

Porównanie tłumaczeń Jozuego 8:35

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie było ani jednego słowa z tych wszystkich, które przykazał Mojżesz, którego Jozue nie odczytałby wobec całego zgromadzenia Izraela, także wobec kobiet,* dzieci i przybyszów, którzy wśród nich przebywali.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Z tego wszystkiego, co przykazał Mojżesz, nie było ani jednego słowa, którego nie odczytałby Jozue wobec całego zgromadzenia Izraela, także wobec kobiet, dzieci i przychodniów, którzy przebywali między Izraelitami.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie było ani jednego słowa ze wszystkiego, co Mojżesz nakazał, którego Jozue nie odczytał przed całym zgromadzeniem Izraela, przed kobietami, dziećmi i przybyszami, którzy mieszkali wśród nich.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie było i słowa ze wszystkiego, co rozkazał Mojżesz, czego by nie czytał Jozue przed wszystkim zgromadzeniem Izraelskim, przed niewiastami, i przed dziatkami, i przed przychodniami, którzy mieszkali między nimi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nic z tych rzeczy, które Mojżesz był kazał, nie opuścił niedotknionego, ale wszystko powtórzył przede wszystkim zgromadzeniem Izraelowym, przed niewiastami i dziatkami, i przychodniami, którzy mieszkali między nimi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie opuścił Jozue ani jednego polecenia danego przez Mojżesza, ale odczytał je wobec całego zgromadzenia Izraela, w obecności kobiet, dzieci i przybyszów, którzy wśród nich ciągnęli.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie było ani jednego słowa, które Mojżesz nakazał, którego by Jozue nie odczytał wobec całego zgromadzenia izraelskiego, także wobec kobiet, dzieci i obcych przybyszów, którzy z nimi przestawali.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie było ani jednego słowa z tego wszystkiego, co nakazał Mojżesz, którego by nie odczytał Jozue wobec całego zgromadzenia Izraela, wobec kobiet, dzieci oraz przybyszów, którzy szli razem z nimi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Z tego wszystkiego, co nakazał Mojżesz, Jozue nie opuścił ani słowa, ale je odczytał wobec całego zgromadzenia Izraela, kobiet, dzieci i cudzoziemców, którzy z nimi wędrowali.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Żadnego słowa z nakazów Mojżesza nie pominął Jozue, ale wszystko przeczytał wobec całej społeczności Izraela, wobec niewiast, dzieci i przychodniów, którzy szli razem z nimi.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie było słowa – ze wszystkiego, co rozkazał Mojżesz, którego by nie odczytał Jezus, syn Nuna, wobec całego

¹⁾ Wg G: wobec mężczyzn, kobiet.

²⁾ przebywali, והגרים ההלכות בקרבם, l. chodzili.

			israelskiego zgromadzenia, kobiet, dzieci i cudzoziemców, co poszli razem z nimi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie było ani jednego słowa ze wszystkiego, co Mojżesz nakazał, którego by Jozue nie odczytał na głos wobec całego zboru Izraela, także wobec kobiet i maleństw, i osiadłych przybyszów, którzy chodzili pośród nich.